

LITERATURA Y FICCIÓN:
«ESTORIAS», AVENTURAS Y POESÍA
EN LA EDAD MEDIA

II

Edición de
Marta Haro Cortés

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2015

©

De esta edición:
Publicacions de la Universitat de València,
los autores

Junio de 2015
I.S.B.N. obra completa: 978-84-370-9794-7
I.S.B.N. volumen II: 978-84-370-9796-1
Depósito Legal: V-1688-2015

Diseño de la cubierta:
Celso Hernández de la Figuera y J. L. Canet

Diseño imagen de la portada:
María Bosch

Maquetación:
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València
<http://puv.uv.es>
publicacions@uv.es

Parnaseo
<http://parnaseo.uv.es>

Esta colección se incluye dentro del Proyecto de Investigación
Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española), referencia FFI2014-51781-P,
subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

Esta publicación ha contado con una ayuda de la
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana

Literatura y ficción : "estorias", aventuras y poesía en la Edad Media / edición de
Marta Haro Cortés

Valencia : Publicacions de la Universitat de València, 2015

2 v. (460 p. , 824 p.) — (Parnaseo ; 25-1 y 2)

ISBN: 978-84-370-9794-7 (o.c)

978-84-370-9795-4 (v. 1)

978-84-370-9796-1 (v. 2)

1. Literatura espanyola – S.XIII-XV -- Història i crítica. I. Publicacions de la Universi-
tat de València

821.134.2.09"12/14"

ÍNDICE GENERAL

Volumen I

PRELIMINAR	11
I. LITERATURA Y FICCIÓN: MODELOS NARRATIVOS Y POÉTICOS, TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN	
Juan Manuel CACHO BLECUA, <i>Historias medievales en la imprenta del siglo XVI: la Valeriana, la Crónica de Aragón de Vagad y La gran conquista de Ultramar</i>	15
Fernando GÓMEZ REDONDO, <i>La ficción medieval: bases teóricas y modelos narrativos</i>	45
Eukene LACARRA, <i>¿Quién ensalza a las mujeres y por qué? Boccaccio, Christine de Pizan, Rodríguez del Padrón y Henri Cornelius Agrippa</i>	75
M ^a Jesús LACARRA, <i>La Vida e historia del rey Apolonio [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición generica</i>	91
Juan PAREDES, <i>El discurso de la mirada. Imágenes del cuerpo femenino en la lírica medieval: entre el ideal y la parodia</i>	111
II. HISTORIOGRAFÍA, ÉPICA Y LIBROS DE VIAJES	
Alfonso BOIX JOVANÍ, <i>La batalla de Tévar: de la Guerra de las Galias al Cantar de Mio Cid</i>	133
Constance CARTA, <i>Batallas y otras aventuras troyanas: ¿una visión castellana?</i>	147
Leonardo FUNES, <i>Estorias nobiliarias del período 1272-1312: fundación ficcional de una verdad histórica</i>	165
Juan GARCÍA ÚNICA, <i>Poesía y verdad en la Historia troyana polimétrica</i>	177
Maria Joana GOMES, <i>Un paseo por el bosque de la ficción historiográfica: la Leyenda de la Condesa Traidora en la Crónica de 1344</i>	193
José Carlos Ribeiro MIRANDA, <i>A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules a Fundação da Monarquia Ibérica</i>	209

Filipe Alves MOREIRA, <i>Processos de ficcionalização do discurso nos relatos cronísticos do reinado de Afonso VIII de Castela</i>	225
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, <i>Los relatos del viaje de Margarita de Austria a España</i>	241
Daniela SANTONOCITO, <i>Argote de Molina y la Embajada a Tamorlán: del manuscrito a la imprenta</i>	255
III. MESTER DE CLERECÍA	
Pablo ANCOS, <i>Judíos en el mester de clerecía</i>	275
María Teresa MIAJA DE LA PEÑA, «Direvos un rizete»: <i>de fábulas y fabliellas en el Libro de buen amor</i>	295
Francisco P. PLA COLOMER, <i>Componiendo una façion rimada: caracterización métrico-fonética de la Vida de San Ildefonso</i>	303
Elvira VILCHIS BARRERA, «Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado». <i>La palabra en los Milagros de Nuestra Señora</i>	319
IV. LITERATURA SAPIENCIAL, DOCTRINAL Y REGIMIENTOS DE PRÍNCIPES	
Carlos ALVAR, <i>El Erasto español y la Versio Italica</i>	337
Hugo O. BIZZARRI, <i>Los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés y la formación espiritual de los caballeros de la orden de Santiago</i>	353
Héctor H. GASSÓ, <i>Las imágenes de la monarquía castellana en el Directorio de príncipes</i>	365
Ruth MARTÍNEZ ALCORLO, <i>La Criança y virtuosa dotrina de Pedro Gracia Dei, ¿un speculum principis para la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos?</i>	375
Eloísa PALAFOX, <i>Los espacios nomádicos del exemplum: David y Betsabé, el cuento 1 del Sendeban y el exemplo L del Conde Lucanor</i>	391
Carmen PARRILLA, <i>La 'seca' de la Tierra de Campos y el Tratado provechoso de Hernando de Talavera</i>	407
David PORCEL BUENO, <i>De nuevo sobre los modelos orientales de la Historia de la donzella Teodor</i>	423
María José RODILLA, <i>Tesoros de sabiduría y de belleza: didactismo misógino y prácticas femeniles</i>	437
Barry TAYLOR, <i>Alfonso X y Vicente de Beauvais</i>	447

Volumen II

V. PROSA DE FICCIÓN: MATERIAS NARRATIVAS

Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, <i>El retiro en la vejez en los libros de caballerías hispánicos</i>	473
Juan Pablo Mauricio GARCÍA ÁLVAREZ, <i>Alternativas narrativas para enlazar historias en la Primera parte del Florisel de Niquea (caps. VI-XXI)</i>	489
Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA, <i>Continuar y reescribir: el manuscrito encontrado y la falsa traducción en las continuaciones heterodoxas del Amadís de Gaula</i>	503
Gaetano LALOMIA, <i>La geografia delle eroine, tra finzione e realtà</i>	519
Lucila LOBATO OSORIO, <i>La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa</i>	533
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, <i>Los juglares del Zifar: algunas relaciones iconográficas</i>	549
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>Heridas, sangre y cicatrices en Belianís de Grecia: las proezas del héroe herido</i>	563
Silvia C. MILLÁN GONZÁLEZ, <i>De Pantasilea a Calafia: mito, guerra y sentimentalidad en la travesía de las amazonas</i>	579
Rachel PELED CUARTAS, <i>La mirada: reflejo, ausencia y esencia. Desde la poesía del deseo andalusí hasta Flores y Blancaflor y La historia de Yoshfe y sus dos amadas y La historia de Sahar y Kimah</i>	589
Roxana RECIO, <i>Desmitificación y misterio: la destrucción del mito en Sueño de Polifilo</i>	601

VI. ROMANCERO

Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ, <i>Ficción en el romancero del Cid</i>	619
Alejandro HIGASHI, <i>Imprenta y narración: articulaciones narrativas del romancero impreso</i>	627
Clara MARÍAS MARTÍNEZ, <i>Historia y ficción en el romance de la «Muerte del príncipe don Juan». De la princesa Margarita a las viudas de la tradición oral</i>	643

VII. POESÍA

- Marién BREVA ISCLA, *Las Heroidas de Ovidio en Santillana y Mena. Algunos ejemplos* 673
- Àngel Lluís FERRANDO MORALES, *Ausiàs March en els pentagrames del compositor Amand Blanquer (1935-2005)* 687
- Elvira FIDALGO, *De nuevo sobre la expresión del joi en la lírica gallegoportuguesa* 701
- Josep Lluís MARTOS, *La transmisión del maldit de Joan Roís de Corella: análisis material* 717
- Jerónimo MÉNDEZ CABRERA, *La parodia de la aventura caballeresca en el Libre de Fra Bernat de Francesc de la Via* 727
- Isabella TOMASSETTI, *Poesía y ficción: el viaje como marco narrativo en algunos decires del siglo XV* 741
- Joseph T. SNOW, *La metamorfosis de Celestina en el imaginario poético del siglo XVI: el caso de los testamentos* 759
- Andrea ZINATO, *Poesía y «estorias»: Fernán Pérez de Guzmán* 775

VIII. MANUALES Y DIDÁCTICA DE LA FICCIÓN

- Antonio MARTÍN EZPELETA, *La novela medieval en los manuales de literatura española* 795
- Ana María RODADO, *Reflexiones sobre didáctica (a través) de la ficción medieval* 809

Poesía y «estorias»: Fernán Pérez de Guzmán¹

Andrea Zinato
Università degli Studi di Verona

En un artículo publicado en 2001, me centré en la relación entre *auctoritates* y *poesía* en el cancionero de Fernán Pérez de Guzmán (¿1379?-1460), subrayando que, para él, las *auctoritates*, los *exempla* y las *sententiae* constituyen una enciclopedia de conocimientos y sabiduría.²

Gracias a los numerosos estudios que se han publicado en los últimos años sobre este importante autor y su obra (poesía y prosa), se han añadido y van añadiéndose cada vez más aportaciones desde perspectivas distintas: textuales, hermenéuticas, culturales e históricas.

Barrio Sánchez, en su edición de 1992 del *corpus* poético de Fernán Pérez de Guzmán, observó que «la poesía didáctica de Pérez de Guzmán fue una de las más valoradas por sus contemporáneos», a la luz de la gran cantidad de testimonios escritos (39 manuscritos y tres impresos) conservados hasta nuestra época.³

Aparte de los ya clásicos estudios y ediciones,⁴ en años más recientes María Jesús Díez Garretas y María Mercè López Casas,⁵ entre otros, han arrojado, con sus investigaciones, nueva luz sobre la obra de Pérez de Guzmán y su lugar en el parnaso de la poesía y de la prosa del xv. Remito a los estudios ecdóticos de Díez-Garretas y a la entrada *Fernán Pérez de Guzmán* del *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española*, a cargo de López Casas, quien apunta respecto al largo poema (409 octavas de arte menor) *Loores de los claros varones de España*:

En los *Loores de los claros varones* [Fernán Pérez de Guzmán] escribe el pasado remoto hasta el primer rey Trastámara en 409 octavas. El pasado tradicional le sirve para señalar la existencia de virtudes patrias, ejemplificadas en los excelsos hombres de los «claros varones

1. Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto I+D+i del MINECO *DHuMAR HUMANIDADES DIGITALES, Edad Media y Renacimiento. 1. Poesía 2. Traducción* (FFI2013-44286-P).

2. Zinato (2001).

3. Barrio Sánchez (1992: *passim*).

4. Tate (1965); Domínguez Bordona (1979⁶); Carr (1986); Maguire-Severin (1990); Díez-Garretas (1991) (1993); Barrio Sánchez (1992, 1998); Beltrán (1992); López Casas (1992, 1996); Gómez Moreno (1994); Gómez Redondo (2002).

5. Díez Garretas (2013) (2014), López Casas (2002).

de España». El poema está concebido como un tratado de educación. Lo compuso para su sobrino Fernán Gómez de Guzmán, comendador mayor de la Orden de Calatrava, a modo de espejo de príncipes. Pérez de Guzmán señala la trascendental importancia que tiene para la colectividad el recuerdo fiel y vivo de su pasado; frente a la crisis que le ha tocado vivir, exalta la tradición secular para mostrar la buena vía y el claro ejemplo.⁶

Los trece testimonios que nos han transmitido la obra son una clara prueba de la consideración que obtuvo (y de que gozó) el poema también en su época.⁷

A raíz del cotejo de los testimonios, López Casas propone y traza un *stemma* que se subdivide en dos ramas principales.⁸ La obra ha sido objeto de la tesis doctoral (1975) de Eduardo Aldeguer Rodríguez dirigida por Francisco Rico: *Loores de los claros varones de España: sus fuentes y su importancia dentro del marco historiográfico peninsular de la primera mitad del s. xv*.

Luis Fernández Gallardo ha incidido en la relación entre historia, biografía y memoria en un par de artículos muy acertados. En un ensayo, publicado en 2006, sostiene que:

La peculiaridad más notable que presenta la literatura biográfica en Castilla es la ausencia de los hombres de letras entre aquellos a los que se reconoce el derecho a la fama. Solo cabe reseñar al respecto el hueco que Pérez de Guzmán hace a sabios y poetas españoles en sus *Loores*, en lo cual no hay que ver sino la aplicación al pasado hispano de lo que aprendiera de su atenta lectura del *Mar de historias* de Giovanni Colonna, y la vida en latín de Alonso de Cartagena, que, al modo de la biografía humanística, incluye un completo catálogo de su obra literaria.⁹

En mi edición de 1999 del *Mar de Historias* mantuve que fue Fernán Pérez de Guzmán quien encargó la traducción del *Mare historiarum*, crónica universal a

6. López Casas (2002: 508).

7. Los testimonios son (entre corchetes consigno la sigla asignada por López Casas): HH1 [B] = Houghton Library (Harvard), ms. fMS Sp 97, *Cancionero de Oñate-Castañeda*; MM1 [C] = Fundación Bartolomé March Servera (Palma de Mallorca), ms. 20-5-6; MM2 [I] = Fundación Bartolomé March Servera (Palma de Mallorca), ms. 23-7-1, *Cancionero del Duque de Gor*; MM3 [D] = Fundación Bartolomé March Servera (Palma de Mallorca), ms. 20-10-9; MN6 [F] = Biblioteca Nacional (Madrid), ms. 2.882, *Cancionero de Juan Fernández de Híjar*; MN10 [L] = Biblioteca Nacional (Madrid) ms. 3686; MP2 [J] = Real Biblioteca (Madrid), ms. II/617 (*olim* 2-F-5; 2-C-8); NH4 [G] = Hispanic Society of America (New York), ms. B 2489; NH7 [K] = Hispanic Society of America (New York), ms. B 2449; PN10 = Bibliothèque Nationale de France (París), ms. Esp. 233; SA9 [A] = Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 2762; SM5 [M] = Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander), ms. M-108 (=78).

8. López Casas (2002: 511).

9. Fernández Gallardo (2006: 435). Véase, además, Fernández Gallardo (2007: 533-541).

la vez que enciclopedia bio-bibliográfica escrita en latín en el siglo XIV por el dominico Giovanni Colonna di Galliciano (1298-1344).¹⁰

Hipotécé, además, que esta traducción, conocida como *Mar de historias*, había sido el modelo y el patrón a los que acudió el propio Pérez de Guzmán para escribir las *Generaciones y semblanzas* y los *Loores de los claros varones de España*.

De hecho, en ninguno de los cuatro manuscritos que nos han transmitido la obra consta el nombre de Pérez de Guzmán, pero sí en el colofón de la *editio princeps*.

Ésta, reducida respecto al original, se publicó en Valladolid el 30 de agosto de 1512 por Diego de Gumiel, impresor burgalés activo hasta 1516 (en Valladolid de 1510 a 1512), cuando se declaró en quiebra.¹¹ Se encargó de la edición Cristóbal de Santiesteban, comendador de Biezma y regidor de Valladolid (y a su vez editor de libros de caballerías): la dirige a Martín de Angulo, es decir Martín Fernández de Angulo Saavedra y Luna (Córdoba, ? – 1516), arcediano de Talavera y canónigo de Sevilla, consejero del rey Fernando II de Aragón y presidente de la Real Chancillería de Valladolid, obispo de Cartagena y de Córdoba.

En la edición vallisoletana el *Mar de historias* se publica junto con las *Generaciones y semblanzas* como si esta última fuese la tercera parte de una única obra. Esta división, que no tiene, por supuesto, ninguna razón autorial, pero sí económica, la marcan los epígrafes: en la rúbrica que introduce la traducción se lee:

[c.vv] *Este libro se intitula Mar de Ystorias el qual copiló el noble cavallero Hernán Pérez de Guzmán;*

al final del capítulo 61:

Fasta aquí es contado de los emperadores e de sus vidas e príncipes gentiles e católicos. Agora se cuenta de los santos e sabios y de sus vidas y de los libros que hizieron.

al final del capítulo 132, último del *Mar de Historias*:

10. En los últimos años el filólogo italiano Rino Modonutti ha dedicado su investigación a Giovanni Colonna y a su obra, sobre todo al *Mare historiarum* en cuya edición crítica está trabajando. Véanse Modonutti (2014), (2013ab) y (2012) estudios que arrojan luz y aportan datos imprescindibles sobre la vida y la obra de Giovanni Colonna.

11. Véase Camps Perarnau (2011). En la Biblioteca Nacional de Madrid se guardan 7 ejemplares: cito del ejemplar signatura R 31389. Una segunda edición, con muchas interpolaciones debidas a su editor Lorenzo Galíndez de Carvajal, se publicó en Logroño en 1517, Arnao Guillén de Brocar: *Crónica del serenísimo rey don Juan el segundo deste nombre*. Simón Díaz (1965: tomo 3, vol. II, 232) informa de una edición más impresa en Valencia en 1531, sin impresor. Esta edición, según informa el IBSO <www.bidiso.es/IBSO> (consultado: 20/01/2015) constaba en la biblioteca del famoso bibliófilo Lorenzo Ramírez del Prado (1583-1662), catalogada por Joaquín Entrambasaguas (1954), catálogo que no pude consultar ante de entregar este ensayo.

Síguense las generaciones, semblanças e obras de los eçelentes reyes de España, don Enrique el terçero e don Johan el segundo, e de los venerables perlados e notables cavalleros que en los tiempos d'estos reyes fueron.

y en el colofón:

Aquí se acaba el libro del Mar de ystorias/ copilado por el noble cavallero hernan/ perez de guzman. Emprimiose en la/ noble villa de Valladolid por/ Diego de gumiel. Acabose a/ treynta dias del mes de a/ gosto. Año del nacimien/to de nuestro salvador je/ su christo de .M./ .D./ xij. años.// [C.].

El *Mar de historias* se volvió a editar en 1913 en *Revue hispanique*, xxviii, pp. 442-622 a cargo de Foulché-Delbosch y en 1944 en una edición a cargo de Joaquín Rodríguez Arzúa (Madrid, Atlas): ambas ediciones reeditan Valladolid 1512.

Folger, en un interesante artículo publicado en 2002, duda de que fuera Pérez de Guzmán quien encargase la traducción al castellano del *Mare historiarum*. Opina, además, que publicar juntos el *Mar de historias* y *Generaciones y Semblanzas*, como si fuesen tres partes de una única obra, es decir una galería de personajes ilustres gentiles y cristianos desde la antigüedad (*Mar de historias*) hasta la época del propio Fernán Pérez de Guzmán (*Generaciones y semblanzas*), pertenecería a un plan editorial del propio Santiesteban, hecho ya conocido y adquirido por los estudiosos.¹²

Escribe Folger:

Quedan todavía por averiguar las relaciones intertextuales entre el *Mare Historiarum* y el *Mar de Historias*. Los tres códices conservados (en realidad son cuatro, *nda*) no atribuyen nunca la autoría de la traducción de la obra de Giovanni Colonna a Fernán Pérez de Guzmán (...).¹³

Creo que Folger no tuvo al alcance mi edición crítica del *Mar de historias*, la cual, cualquiera que sea su evaluación y lugar en la filología (quizás no tenga ninguno), aporta la colación completa de los testimonios que transmiten el *Mar de Historias* (incluso la *editio princeps*) y la de los dos testimonios no deteriorados del *Mare historiarum* por las partes traducidas al castellano.¹⁴

Detecté, a veces textualmente, la mayoría de las fuentes utilizadas por Giovanni Colonna. Por ejemplo, el *Mar de historias* contiene, que yo sepa, la pri-

12. Folger (2002). Véanse, además, Folger (2004) y (2003).

13. Folger (2002: 164)

14. Observa Gómez Redondo (2002: vol. III, p. 2425, n.332): «Aparecida en Padova, Biblioteca spagnola Unipress, 1999, [...] a pesar de la nutrida fe de erratas con que se cierra este trabajo, quedan muchos errores sin advertir, así como falsas construcciones oracionales, que afean una meritoria labor de crítica textual, con un “Apparato di varianti” y una copiosa anotación filológica e histórica [...]».

mera vulgarización al castellano de la *Historia augusta*, una de las fuentes de la cual echa mano Colonna, junto con el *De viris illustribus* de san Jerónimo, el *Speculum historiale* del Bellovacense, los *Dictorum et factorum memorabilium libri IX* de Valerio Máximo, la *Historia scholastica* de Pedro Comestor, la *Historia Troiana* de Guido delle Colonne, la *Legenda Aurea*, Suetonio, Macrobio, Walter Burlaeus, Jusepe Flavio, Trogo Pompeo, Iustinus y muchísimas más.¹⁵

En la introducción de la edición, tras el cotejo de los cuatro testimonios manuscritos conocidos del *Mar de historias*, que denominé MN1, MN2 MN3 y MP¹⁶ y de éstos con cuatro manuscritos de los seis que transmiten el *Mare historiarum*¹⁷, pude trazar una hipótesis de *stemma* de dos ramas: de un lado MN1 y MN2 y de otro M3 y MP del que procedería la edición de Valladolid 1512.

Tiene razón —hasta cierto punto— Folger cuando pone de relieve, en su prólogo a las *Generaciones y Semblanzas*, que Fernán Pérez de Guzmán considera la *Historia destructionis Troiae* de Guido Colonna como su modelo de escritura biográfica:

Yo tomé esta invención de Guido de Colupna, aquel que trasladó la *Estoria Troyana* de griego en latín, el qual en la primera parte d'ella escribió los gestos e obras de los griegos e troyanos que en la conquista e defensa de Troya se acaesçieron.¹⁸

En realidad más que a la etopeya y a la prosopografía, parece que Pérez de Guzmán aluda a las *res gestae* de los claros varones griegos y troyanos.

Según la opinión de Folger, Santiesteban publicó juntos *Mar de historias* y *Generaciones y Semblanzas* también porque se equivocó confundiendo los dos autores Giovanni e Guido,¹⁹ cuya *Historia* había sido vulgarizada, como es sabido, por Jaime Conesa al catalán en 1367, por Juan Fernández de Heredia al aragonés en la misma época y, finalmente, por Pedro de Chinchilla en 1443.²⁰

15. Para una reseña muy detallada de las fuentes utilizadas por Colonna véase Modonutti (2013a).

16. MN1 [Madrid, Nacional, ms. 7557], MN2 [Madrid, Nacional, ms. 7575], MN3 [Madrid, Nacional, ms.9564] y MP [Madrid, Palacio, ms. II-3904], desconocido este último a Folger.

17. Roma, Biblioteca Vaticana: Ms. Vat. Lat. 4963 (s. XIV-XV, consultado), Vat. Ott. 1541-1542-1543 (s. XVI-XVII, consultado); París, Bibliothèque Nationale, Lat. 4914 (s. XIV) y Lat. 4915 (s. XIV); Florencia, Biblioteca Laurenziana, Aed.173 (s. XIV, consultado) y Madrid, Biblioteca Universidad Complutense, ms. 136 (*olim* Biblioteca del Noviciado, 93-Z-115, s. XIV-XV, consultado). Modonutti (2013b: 11-12), de acuerdo con Ross (1989), mantiene que el *Laurenziano* es autógrafo.

18. Cito de la edición de Barrio Sánchez (1998: 67). Para la *Historia destructionis Troiae*, Griffin (1936).

19. Folger (2002: 165-166).

20. Cfr. *Diccionario filológico de literatura medieval española* (268-269).

Tiene razón, como hemos visto arriba, al mantener que el nombre de Fernán Pérez de Guzmán no consta en ninguno de los cuatro testimonios manuscritos conocidos del *Mar de Historias* cuyas rúbricas ponen:

Fray Juan de Colupna, natural de Roma, de la Orden de los Predicadores fue un grand doctor e compuso un libro muy notable que se intitula Mar de las estorias del qual así como de un grand prado se cogen diversas flores, así del dicho libro se sacaron cosas en el presente tractado contenida.

*Tabla de un libro muy notable llamado Mar de las estorias, el qual compuso un gran dotor que se llamava frey Juan de Colupna natural de Roma de la Orden de los Predicadores.*²¹

Sin embargo la modalidad de traducción es la típica castellana de la primera mitad del xv.²² Además, según acostumbraba en la época, Fernán Pérez de Guzmán encargó y luego revisó la traducción, tal y como pasó con la vulgarización al castellano de las *Epistulae morales* de Séneca,²³ añadiendo o poniendo al día —cuando hacía falta— el cuento histórico de Giovanni Colonna.

Resumo: la atribución a Fernán Pérez de Guzmán de la traducción del *Mar de Historias* se debe a Santisteban quien publicó, como hemos visto arriba, como si fuera una obra dividida en tres partes, las biografías de hombres ilustres de la antigüedad y de la cristiandad (primera parte), las biografías de santos, padres y doctores de la iglesia (segunda parte), las dos procedentes del *Mare Historiarum*, y las *Generaciones y Semblanzas* (tercera parte), obra original de Pérez de Guzmán.²⁴

Así las cosas, ¿la traducción del *Mare historiarum* tiene algo que ver con Fernán Pérez de Guzmán?

Estoy convencido de que el *Mare historiarum* se tradujo por encargo de Pérez Guzmán, como sostuve en mi edición de 1999 y como se desprende, a mi modo de ver, de unos hechos incontrovertibles:

1) en la biblioteca, muy rica y erudita, de Fernán Pérez de Guzmán, tal y como se desprende de su testamento había un ejemplar manuscrito del *Mar de historias*;²⁵

21. Cito, aquí y a continuación, de Zinato (1999:123).

22. La bibliografía sobre el asunto es más que copiosa: remito a Zinato (2012) con bibliografía creo que puesta al día. Está a punto de publicarse el volumen misceláneo *En lengua vulgar castellana traduzido* a cargo de Elisa Borsari con aportaciones muy interesantes.

23. Véase Zinato (2012).

24. Destacadas historias de la literatura española del siglo pasado siguieron considerándola una única obra, a pesar de las ediciones de Tate (1965) y Domínguez Bordona (1924) quienes solucionaron, ya en su tiempo, la *vexata quaestio*.

25. Vaquero (2003: 77): «[16] Otro libro colorado que se llama *Mar de las historias* doscientos y cincuenta maravedís. CC. L».

2) la traducción se acomoda al *ars traducendi* castellano del siglo xv y, sobre todo, a la traducción de las *Epístulae morales* encargada por el propio Fernán Pérez de Guzmán y a su aparato de glosas y acotaciones;²⁶

3) en la traducción del *Mar de historias* [cap. CCXXIV-CCXXXIV] se insertan algunas partes de los capítulos I y III de la obra *Planeta* del teólogo Diego de Campos, *alias* Hispano Diego García, autor del siglo xii, que Fernán Pérez de Guzmán aprecia mucho y que retrata, como veremos a continuación, también en sus *Loores*, capítulos que Santisteban suprimió;²⁷

4) la estricta relación —a veces casi al pie de la letra— entre algunos retratos del *Mar de historias* y los *Loores*, sobre todo por lo que se refiere a los personajes relacionados o menos con la historia de la península.

Vamos a incidir en el asunto.

En los capítulos LI-LVII del *Mar de historias* se retrata a Julio César: Giovanni Colonna se había basado en la reelaboración hecha por Vicente de Beauvais, en su *Speculum historiale*, del primer libro (*Dives Iulius*) del *De Vita Caesarum* de Suetonio: el traductor castellano, al mencionar a los príncipes que supieron conjugar ciencia y caballería, añade el párrafo siguiente:

[MDH, cap. II, 1677-1684]. E syn dubda estas dos artes de çiençia e cavallería son muy difíciles e graves a un omne de alcançar, ca para aver perfeçión de cada una ha menester grande ingenio e luengo tiempo así ovo pocos que las alcançasen juntamente. Pero aquellos que las ovieron así se esmeraron de los otros prinçipes como el sol de las estrellas, como paresçió en David, el grand Alexandre, Çésar, el emperador Tito, el rey Mitridates, Octaviano, Sçipión el segundo africano, al grand Constantino, Carlo Magno, Vanba rey godo de España e otro algunos.

Desconozco las obras científicas escritas por el rey visigodo Wamba: sin embargo en los *Loores* Fernán Pérez de Guzmán incide en el asunto y lo desarrolla más detenidamente al tratar de los reyes godos Sisebuto y Wamba.²⁸

[*Loores*, p. 808]

Del rey Sisebuto godo

Las armas con la çiençia,

26. Véanse Zinato (1995) y (2001).

27. La obra *Planeta* de Diego de Campos nos ha llegado en tres manuscritos: Madrid, Nacional, Va-5-8 (*olim* ms. 10108), s. XIII (consultado) y ms. 13088, s. XVIII (consultado); Burgo de Osma, Biblioteca Catedralicia, ms. 127, s. XIV. Para la edición crítica de *Planeta* véase Alonso (1943).

28. Cito, aquí y a continuación, del *Cancionero de Juan Fernández de Íxar* (1959). Intervengo sobre puntuación y grafía. *Loores* más número de página se refiere a las adiciones (consignada en el segundo volumen) con las cuales Azáceta subsana el texto incompleto transmitido por el *Cancionero de Íxar*, en cambio el número de versos se refiere a la versión de los *Loores* transmitida por el mismo cancionero *iuxta* edición de Azáceta.

que en pocos suelen morar,
 grant esfuerço con clemencia,
 que son graves de juntar,
 buen seso e buen razonar,
 virtudes syn vana gloria
 ved sy de clara memoria
 tal príncipe es de llamar.

[*Loores*, p.901],
 Non sólo cavalleroso,
 non sólo franco e clemente,
 mas letrado e muy çiente
 fue este rey glorioso:
 e como un campo abundoso,
 fértil de diversas plantas,
 asý de virtudes tantas
 fue ornado y copioso.

El capítulo CXXXII [3415-3433] del *Mar de Historias* trata de como entre todos los emperadores los más nobles e mejores fueron los dos que fueron naturales de España.

Y dice:

Es aquí de notar que como quier que Roma ovo muchos nobles emperadores, en pero sy bien e deligentemente se catan las estorias non se fallará que más nobles enperadores Roma ovo que los naturales de España, ca de los gentiles non ovo mejores Tragiano [c.102v] e Nerva e Adriano, pues de los christianos non tales como los dos Teodosios. Fue este noble emperador Theodosio, allende de las virtudes de fe e devoçión e letras, muy esforçado e muy cavalleroso, ca él, así como ovo el imperio, vençió los bárbaros e los godos e libró la tierra del Inperio de subjeción. E mató en batalla a Maximino, tirano, que matando al emperador Graçiano se avía alçado con el imperio. E después vençió e mató a Erugenio, otro tirano, que avía muerto al enperador Valentiniano e se llamó emperador. Todas estas batallas non sólo las vençió con armas, mas aun con oraçiones e ayunos. Nin preguntava, nin demandava consejo a los ídolos, nin a los adevinos qué fin avrían sus batallas, mas enviava por sus cartas a rogar muy omillmente a los santos hermitaños de Egipto que fiziesen por él a Dios sus devotas plegarias. E por la buena esperança que él avía en Dios mereçió aver respuesta del abat Juan un muy santo ombre, el qual le çertificó del día en que avría vitoria de Eugenio tirano e cobraría la tierra del inperio.

En mi opinión —y me atrevería a decir *lógicamente*— este capítulo lo añadió el propio Pérez de Guzmán (Santisteban lo suprimió en la *princeps* del *Mar de historias* —que como he dicho arriba— reduce a 132 los 254 capítulos de la tradición manuscrita). Estas glorias nacionales —ya españolas más que hispa-

norromanas— se incorporan también en el *árbol hispano*, sintagma-concepto frecuente en la prosa y en la poesía de Fernán Pérez de Guzmán. Se lee en los *Loores*:

[*Loores*, p. 893-894]

De aqueste árbol yspano
 nasció otra gentil planta
 su sobrino Adriano
 de quien gran loor se canta.
 De amos fue padre ançiano
 Nerva el que adoptó
 por fijo e le subçedió
 al virtuoso Trayano.

[*Loores*, pp. 803-4]

De Theodosio

Dexando el Çésar Trayano,
 salido del Purgatorio
 a preçes de san Gregorio,
 dotor e papa romano,
 vuelvo a poner la mano
 en un su grant subçesor,
 español e enperador
 e católico cristiano.

Por Graçiano elegido
 fue al fausto inperial,
 de la púrpura vestido
 Theodosio, natural
 de España, e oriental
 emperador promovido
 tal que después no vido
 el ynperio su ygal.

Del menor Theodosio

[260] Theodosio el menor,
 digo menor por hedad, 235
 que por virtud e bondad
 ygal de qualquier mayor;
 fue terçero emperador²⁹
 de Theodosio el primero,
 e su nieto e heredero 240
 en el ynperio e honor.
 El que la fama e gloria

29. Hijo de Elia Eudoxia y del emperador Arcadio, en realidad, fue el segundo y del Imperio Romano de Oriente (508-550).

d'este noble enperador
 desea ser sabidor,
 yo lo remito a la *Estoria*
tripartita, que notoria 245
 es a los estudiosos:³⁰
 allí sus actos famosos
 fallara e clara memoria.

Y aún: entre los hombres de letras «hispanos», sea en el *Mar de Historias* sea en los *Loores*, se mencionan a Quintiliano, Juvenco, Prudencio, Pedro Alfonso, *alias* rabí Moisés Sefardí y a Diego de Campos:

[MDH CLXIII, 4174-4178]: En el tiempo del emperador Galba, que fue en el año del señor setenta años, fue Quintiliano, natural de España, de la çibdad de Calahorra. E fuy muy grande e famoso orador (...)
 [*Loores* p. 260]
 Es entre los oradores
 ynsigne Quintilyano,
 España nunca da flores, 175
 mas fruto útil y sano.

[MDH CLXXVIII, 4421-4423]: Floresçió en este tiempo e so este emperador un poeta español llamado Juvento que versificó los quatro evangelios.
 [*Loores* p. 333]:
 Yuvenco qu'en sus tabletas 2741
 con Graujo versificó
 los Evangelios e dio
 metros a los quatro Ateletas.

[MDH CLXXXV, 4631-4640]: So el emperador Theodosio, año del señor de .CCC LXXX VII. años, floresçió Prudencio, poeta lírico natural de España. En las sçiencias fue muy enseñado; e conpuso por versos una obra del viejo e nuevo testamento de la qual es él muy loado. Conpuso a la manera de los griegos un libro llamado *Examerón* de la fábrica del mundo e de la condiçión e fechura del primero ombre e de la su prevaricaçión. Conpuso unos libellos a los quales la lengua griega llama *Apoteos*, *Sicomathia*, *Amarchigena* [= *Apotheosis*, *Psychomachia*, *Hamartigenia*] que en la lengua latina suena de la divinidad, de la compunancia del ánima, de la origen de los pecados. Conpuso otros libros en loor de los mártires e otro libro de los ayunos.

30. Se trata de la *Historia ecclesiastica tripartita* cuya traducción de griego al latín Casiodoro encargó a Epifanio. De Casiodoro el *Mar de historias* trata en el capítulo 198.

[*Loores* pp. 333-4]
 Prudencio qu'en verso puso 2745
 el vtroque Testamento,
 Viejo e Nuevo, e aun compuso
 otras obras que'el convento
 christiano e su documento
 non solo las aprovó 2750
 mas loó y encomendó
 tanto fue d'ellas contento.

[*MDH CCXVI*, 5133-5137]: Fue en este tiempo Per Alfonso que primero fue judío e llamado Moysés, natural de Castilla. E dexó el judaismo e convirtiósse a la fe. E de su conversión escrivio un libro [= *Disciplina clericalis*] de saz polido estilo, en el qual contra los judíos e moros disputó notablemente [...].

[*Loores* p. 334]
 A mí conviene que fable
 de Pero Alfonso, un doctor
 que contra el judayco error 2775
 fizo un volumen notable.
 Fue este varón loable
 de los ebreos nascido
 y, después que convertido, 2880
 christiano muy venerable.³¹

[*MDH CCXXIX*, 5317-5325]: En el año del señor de .MCLX. años, reynando en Castilla el noble rey don Alfonso, el que venció la batalla de las Navas de Tolosa, e seyendo arçobispo de Toledo, el sabio e notable don Rodrigo, fue en Castilla un dotor llamado Diego de Campos, chançiller del suso dicho rey, del qual se falla un noble e devoto libro en latín que él envió al dicho arçobispo, en el qual trata de muchas e notables e santas materias. E muchas cosas que él allí dixo, escrívense aquí estas pocas para hedificación de los devotos christianos, espeçialmente a mostrar la virtud e eficacia de aquellas devotas e santas palabras que dizen: «*Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat*».³²

31. Azáceta (1959:334) transcribe una muy interesante anotación puesta al margen de esta estrofa: «Este doctor Pero Alfonso fue primero judío e grand sabio en aquella ley, e sacolo de pila el enperador don Alfonso, e despues que fue christiano ovo grandes disputas con los sabios de los judios, de lo qual escrivio un volumen de muy elegante e feroso estilo, del qual fazen grand mençion en las estorias Viçençio, e fray Juan de Colupna, e frey Martin en la su Martiniana». Se trata del *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais, del *Mare historiarum* de Giovanni Colonna y de la *Historia martiniana* es decir el *Chronicon pontificum et imperatorum* de Martín Polono (u Oppaviensis), cronógrafo dominico muerto en 1278. Véase Ducay y Lacarra (1980).

32. Para la edición crítica de *Planeta* véase Alonso (1943). Véase, además, Hernando Pérez (1992).

[*Loores* p. 334-5]:
 Diego de Campos se llama
 este doctor que yo digo,
 en tiempo de don Rodrigo,
 gran perlado e de grand fama: 2780
 muy excelente dama,
 España, sea contenta
 que quien esto le presenta
 señal es que mucho l'ama.

Dicho sea de paso y de acuerdo con Brian Tate: asombra encontrar en las *Generaciones y Semblanzas* ecos de las descripciones del *Mar de Historias*: aparecen idénticas, subraya Tate, las referencias a la familia y al linaje y lo mismo sucede con la selección de las características físicas, en el análisis del porte moral, en la interpolación de comentarios sobre la fortuna en la coexistencia en una misma persona del vicio y de la virtud.³³

A este respecto traigo a colación el retrato de Carlos Magno en el *Mar de Historias*, el del rey Juan II en *Generaciones y Semblanzas* y los de Héctor y de Pátroclo en la *Historia destructionis Troiae* de Guido Colonna:

[MDH cxxxv, 3474-3497]: *Las façiones que ovo el emperador Carlos Magno así en el rostro como en el cuerpo e otrosí de la manera que avía en su vestir e de otras muy buenas condiçiones que en él avía.*

Fue el emperador Carlos de áspero e robusto cuerpo. Alto asaz, pero non más que a la proporción e egualdat del su talle convenía. Los ojos grandes e pretos, la nariz un poco luenga, los cabellos, quando ya fue de hedad, canos e muy fermosos. El rostro alegre e muy plaziante, todos los miembros ygualmente conpuestos, así que, estando asentado o levantado, paresçía en él la autoridad del inperio [...].

Generaciones y Semblanzas [ed. Barrio Sánchez (1998), pp. 164-179]: *Del Rey don Johan el segundo:*

[...] E tornando a fablar d'este rey don Johan, es de saber que él fue alto de cuerpo e de fuertes miembros, pero non de buen talle nin de grant fuerça; de buen gesto, blanco e ruvio, los onbros altos, el rostro grande, la fabla un poco arrebatada; sosegado e manso, muy mesurado e llano en su palabra [...].

Guido de Columna *Historia destructionis Troiae* [ed. Griffin liber xv, pp. 131- 132]: *De secundo bello, iam obsidione firmata:*

Erat enim Hector in multa virtute magnanimus, in bellis invictissimus, et fortissimus preliator et regiminis exercitus sapientissimus dux et princeps [...].

Erat enim iste Patroclo vir nobilis et dux e a suorum progenitorum stirpe productus, clarus moribus e multis diviciis opulentus [...].

33. Tate (1965: xv-xxi).

Del cotejo, puesto a continuación, entre algunos capítulos del *Mare historiarum* y del *Mar de historias* se desprende muy fácilmente la manera con la cual el traductor encargado por Fernán Pérez de Guzmán cumplió con su tarea. Los capítulos de LXIV a LXIX del *Mar de historias* tratan del emperador Antonino Pío: se corresponden a los folios 135v-136r del ms. *Aed.* 173 de la Biblioteca Laurenziana de Florencia, o sea a los capítulos 8-10 de la edición crítica parcial de Modonutti del *Mare historiarum* de Colonna, cuya fuente es, a su vez, el capítulo XCI del libro X del *Speculum historiale* de Vicent de Beauvais, quien a su vez acude a los capítulos en los que el *scriptor* Iulius Capitolinus, en la *Historia Augusta*, trata de este emperador.³⁴

Mare historiarum, cap. 8 [*iuxta* ed. crít. de Modonutti (2013: 157)]:

De Inperio Antoninii et eius virtuosis actibus et de humanitate erga subiectos.

Post Adriani decessum apud Romanos inperavit Antoninus Pius. Cepit autem inperare anno domini C XL, ab urbe condita VIII C [...], ab origine mundi IIII M C III et imperavit annis XXII. Fuit vir forma conspicuus, ingenio clarus, moribus clemens, vultu placidus, ingenio singularis, eloquentie nitide, licterature precipue, victu sobrius, in agendis diligens, agri cultor, mitis, largus, clemens, alieni abstinens et hec omnia cum mensura et iactantia nulla, in cunctis postremo laudabilis et qui merito Numme Pompilio comparetur [*HA ANT.* II, 1-2]. Hic in omni vita privata in agris frequentissime vixit, set in omnibus locis clarus [*HA ANT.* II, 10]. Eius victus talis fuit ut esset opulentia sine reprehensione, parsimonia sine sordibus [*HA ANT.* VII, 5] piscando et venando se frequenter exercuit [*HA ANT.* XI, 2]. Nec quicquam factus inperator de vite qualitate mutavit [*HA ANT.* VII, 6]: nam et vindemias privati modo cum amicis agebat [*HA ANT.* XI, 2] et cum eis frequenter privata convivia communicavit et publica frequentavit [*HA ANT.* XI, 4] et ipse amicorum suorum convivia quasi privatus [*HA ANT.* XI, 7].

[MDH LXIII, 2016-2020]: *Cap. lxxiii: como después de la muerte del enperador Adriano susçedió en el imperio Antonio Pío e de sus muchas virtudes e noblezas que en él avía.*

Después de la muerte del enperador Adriano, subçedió en el inperio Antonio Pío, el qual avía porfijado e casado con su hija. E començó a reynar en el año del señor de çiento e quarenta años e reynó veynte e dos años [...].

34. Modonutti (2013a: 157-163). He utilizado *Operis preclari Speculum comuni Speculum historiale ab eximio/ doctore Vincentio almeque belvacensi [...] Imprensisque non mediocribus ac cura/ solertissima hermani lichtenstein Coloniensis agrippine colonie/ Nec non emendationes diligentissima est impressione completum anno/ Salutis. M.ccccxciiij. septembre in inclita urbe Venetiarum.*// y *Scriptores Historiae Avgvstae*, edidit E. Holh, 1965 Lipsiae in aedibus B. G. Tevbneri, la misma que utiliza Modonutti quien, entre corchetes, consigna en la transcripción del texto la correspondencia de capítulos.

[MDH LXIII, 2035-2041]: *Cap. lv: de como este noble enperador Antonio Pío fizo muchas e nobles cosas en fecho de armas e conquistó e subjudgó muchas provinçias al señorío de Roma.*

En los autos de obras de cavallería ovo tenprada gloria e honor, ca más se trabajó de defender las tierras al inperio subiectas e conservarlas e guardarlas en paz e justiçia que acresçentarlas e nin ensanchar el inperio por guerras e batallas e conquistas.

[MDH LXVI, 2060-2074]: *Cap. lxvi: de las façiones e gesto deste noble enperador e de muchas nobles costunbres que en él avía.*

Fue el enperador Antonio de muy noble persona e de claro ingenio, de piadosas e honestas costunbres, alegre e plazible de gesto e de syngular fabla e elocuencia, muy entendido en letras e sciencias, tenprado en su comer e muy diligente en sus negoçios. Curava mucho de la labrança del campo. Fue manso e franco syn cobdiçia. De todas estas virtudes usava él syn toda vanagloria. Fue en conclusión tanto bueno e digno de todo loor que pudo ser ygalado a Numa Ponpilio. Antes que él fuese enperador, seyendo persona privada, vivía lo más del tiempo en sus lugares y posesiones en el campo; pero siempre como quier que él viviese claro e notable onbre, el su mantenimiento e gobierno fue abastado syn reprehensión e demasia e tenprado syn avariçia y vileza. Usava mucho caçar y pescar. E después que fue enperador nin en sus costunbres e condiçiones non ovo mudamientos. Comía con sus amigos e convidados en aquella egualdad e buena compañía como quando era cavallero [...].

Respecto a esta «semblaza» anoté en la edición:

Il ritratto di Antonino Pio è tra quelli che maggiormente sono accostabili alle *semblanzas* che Pérez de Guzmán, che spesso attribuisce alla debolezza e alla incostanza degli uomini di potere la causa del malgoverno, delle turbolenze, dei disordini interni e del malcontento dei sudditi ne esalta «la tenprada gloria e honor en los autos de caballería» [MDH LXV 2038-40]. [...] Di queste virtù è privo, ad esempio, Juan II di Castiglia [*GS*, ed. Tate 1965: 39-40]: da questa mancanza derivano, secondo Pérez de Guzmán, la maggior parte dei mali di cui è afflitta la Castiglia di quel periodo.³⁵

No cabe duda ninguna: hay un enlace entre *Mar de historias* y *Loores* —y, en desacuerdo con Folger, me gustaría incorporar a este entramado también las *Generaciones y Semblanzas*— una estratificación de conocimientos que se presentan como universales de la *sapientia*, de las *virtutes* cardinales (fortaleza, prudencia y justicia) y de la *gloria*, cuyo legado son los ejemplos de los ‘claros varones’: a éstos les corresponde conformarse con una ejemplaridad *magistra vitae* y *ancilla teologiae*.

35. Zinato (1999: 289).

Las «estorias» del *Mar de Historias* son la poesía de los *Loores* y uno de los modelos literarios, tal vez el más significativo, a los cuales acudió su autor para las biografías de las *Generaciones y Semblanzas*.

Bibliografía

- ALONSO, Manuel (1943) (ed.), Diego García natural de Campos, *Planeta (Obra Ascética del siglo XIII)*. Edición, introducción y notas por el p. Manuel Alonso, S. I., profesor de la Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.
- BARRIO SÁNCHEZ, José Antonio (1998) (ed.), Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, Madrid, Cátedra.
- ____ (1992), *El Cancionero de Fernán Pérez de Guzmán*, Tesis doctoral, UNED.
- BELTRÁN, Vicenç (1992), «La transmisión manuscrita de las *Generaciones y semblanzas*», *Revista de Filología española*, 72 (1992), pp. 57-80.
- CAMPS PERARNAU, Susana (2011), «Mecenasgo o deuda en la obra impresa por Diego de Gumiel», *Revista de Filología Española*, xci, 2º, pp. 261-284.
- Cancionero de Juan Fernández de Íxar* (1956), ed. de José María Azáceta, Madrid, CSIC, 2 vols.
- CARR, Derek C., (1986), «Pérez de Guzmán and Villena. A Polemic on Historiography», en *Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond: A North American Tribute*, eds. John S. Miletich, Madison, HSMS, pp. 57-70.
- Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, (2002), Carlos Alvar, Carlos y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia.
- DÍEZ GARRETAS, María Jesús (2014), «La Confesión rimada de Fernán Pérez de Guzmán: estudio y edición», *Revista de Cancionero impresos y manuscritos*, 3, pp. 1-131, <<http://www.cancioneros.org/adjuntos/rcim/Garretas.pdf>>.
- ____ (2013), *Descripción codicológica de MM2. Cancionero del Duque de Gor. Biblioteca de la Fundación Bartolomé March Servera, ms. B89-vi-13*, <<http://www.cancioneros.org/adjuntos/MM2.pdf>>.
- ____ (2000), «La transmisión manuscritas de *Diversas virtudes y vicios* de Fernán Pérez de Guzmán», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la AHLM*, eds. de M. Freixas y S. Iriso, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, 2 vols, II, pp.659-679.
- ____ (1991), «Nuevos documentos para la biografía de Fernán Pérez de Guzmán», *Anales del Instituto de estudios madrileños*, 30, pp. 317-321.
- DOMÍNGUEZ BORDONA, José (1979) (ed.), Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, Madrid, Espasa Calpe.
- DUCAY, Esperanza y María Jesús LACARRA (1980) (eds.), *Disciplina clericalis*, Zaragoza, Guara.

- ENTRAMBASAGUAS, Joaquín (1954), *La biblioteca de Ramírez de Prado*, Madrid, CSIC.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis (2007), «Claros varones en el contexto de la biografía castellana del siglo xv», en *Actas del XI Congreso Internacional de la AHLM*, ed. Armando López Castro y María Luzdivina Cuesta Torre, León, Universidad de León, pp. 533-541.
- ____ (2006), «La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos» en *La monarquía como conflicto en la corona castellano-leonesa (c.1230-1504)*, ed. José Manuel Nieto Soria, Madrid, Silez, pp. 423-488.
- FOLGER, Robert (2004), «Noble subjects: Interpellation in *Generaciones y semblanzas* and *Claros varones de Castilla*», *eHumanista*, 4, pp. 22-50.
- ____ (2003), «*Generaciones y semblanzas*: Memory and Genealogy in Medieval Iberian Historiography», *Romanica Monacensia*, 68, Tübingen, Gunter Nass.
- ____ (2002), «Cristóbal de Santisteban, editor of *Mar de historias*, un unreliable 16th-century reader of *Generaciones y Semblanzas*», *Romanische Forschungen*, 114, pp. 160-173.
- GÓMEZ MORENO, Ángel (1994), *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2002), *Historia de la prosa medieval castellana III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid Cátedra.
- GUIDO DE COLUMNIS *Historia destructionis Troiae* (1936), ed. by Nathaniel Edward Griffin, The Medieval Academy of America, Cambridge, Ma.
- HERNANDO PÉREZ, José (1992), *Hispano Diego García escritor y poeta medieval y el Libro de Alexandre*, Burgos, Aldecoa.
- LÓPEZ CASAS, María Mercè (2002), «Fernán Pérez de Guzmán», véase *Diccionario*, pp. 498-518.
- ____ (1996), «*Loores de los Claros varones de España*» de Fernán Pérez de Guzmán: estudio de la transmisión textual, Tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- ____ (1992), «La técnica del retrato en las *Generaciones y Semblanzas* de Pérez de Guzmán y las “Artes poéticas” medievales», *Revista de Literatura Medieval*, IV, pp. 145-162.
- MAGUIRE, Fiona y SEVERIN, Dorothy Sherman (1990), «Fernán Pérez de Guzmán’s *Loores de santos*: Texts and Traditions», en *Saints and their Authors: Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, eds Jane E. Connolly, Alan Deyermond, Brian Dutton, Madison, HSMS, pp.151-168.
- MODONUTTI, Rino (2014), «“Ego huius operis actor”: fra Giovanni Colonna compilatore di storia universale», en *Auctor et Auctoritas in Latinis mediū aevi litteris. Author and Authorship in Medieval Latin Literature*, ed. by E. D’Angelo and J. Ziolkowski, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- MODONUTTI, Rino (2013a), *Fra Giovanni Colonna e la storia antica da Adriano ai Severi*, Padova, CLEUP.

- MODONUTTI, Rino (2013b), «Due domenicani di fronte alla storia: fra Giovanni Colonna e lo *Speculum historiale* di Vincenzo di Beauvais», *La compilación del saber en la Edad Media*, eds. María José Muñoz, Patricia Cañizares y Cristina Martín, *Textes et Études du Moyen Age*, 69, Porto, Fédération International des Instituts d'Études Médiévales.
- ____ (2012), «La fortuna di un amico del Petrarca: la vita e le opere di fra Giovanni Colonna di Galliciano dal xv al xx secolo», *Filologia e critica*, 37, pp. 30-63.
- RODRÍGUEZ ALDEGUER, Eduardo (1975), *Loores de los Claros varones de España: sus fuentes y su importancia dentro del marco historiográfico peninsular de la primera mitad del siglo xv*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- RODRÍGUEZ DE ARZÚA, Joaquín (1943) (ed.), Fernán Pérez de Guzmán, *Mar de historias*, Madrid, Atlas.
- SIMÓN DÍAZ, José (1965), *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Madrid, CSIC (Tomo III, volumen II).
- TATE, Brian (1965), *Generaciones y semblanzas*, London, Tamesis Book.
- VAQUERO, Mercedes (2003), «Cultura nobiliaria y biblioteca de Fernán Pérez de Guzmán», *Revista Lemir*, 7, <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista7/Vaquero/MercedesVaquero.htm>> (consultado: 21/01/2015).
- ZINATO, Andrea (2012), «Per l'edizione critica della traduzione castigliana medievale delle 'Epistulae morales' di Séneca», *Rassegna Iberistica*, 96, pp. 105-112.
- ____ (2001), «*Auctoritates* y poesía: el Cancionero de Fernán Pérez de Guzmán», en *Canzonieri Iberici*, ed. Patrizia Botta, Carmen Parrilla, Ignacio Pérez Pascual, Padova, Unipress, 2 vols, II, pp. 215-230.
- ____ (1999) (ed.), Fernán Pérez de Guzmán, *Mar de historias*, Padova, Unipress.
- ____ (1995), «Fernán Pérez de Guzmán e le glosse alla traduzione medievale castigliana delle *Epistulae morales ad Lucilium*: un itinerario filologico e filosofico», *Annali di Ca' Foscari*, XXIV, pp. 363-386.

